

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Hansin, Giony, Gionin

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Ils prenums pon ins modifitgar cun agiunscher la finiziun u desinenza *-in*, *-ina*. *Hansin* e *Gionin* han ins obtegni en quella moda or da Hans e Gion. La desinenza *-in* prolunghescha ils nums cun l'effect che lur purtaders paran pli pitschens. Forsa èn els propi persunas pitschnas, cas cuntrari han ils diminutivs *Hansin* e *Gionin* il scopo d'empitschnir il maletg dals dus, da render els pitschens en l'imaginaziun. Medemamain in effect diminutiv han las desinenzas rumantsch *-et*, tudestg *-li*: Ellas reduceschan Gion tar *Gionet* e Hans tar *Hansli*. Ils nums diminutivs rimnads ils davos onns tanschan alfabeticamain dad *Adalina* enfin tar *Züschin*. *Adalina* è la Heidi rumantscha e protagonista en il roman da Silvio Huonder, *Züschin* il surnum ch'ìls Tessinais dattan als Svizzers tudestgs. Tgi che fa l'objecziun che *Adalina*, *Adelina* saja betg in vair diminutiv, po avair raschun. Il num porta bain la desinenza tipica, ma la furma simpla *Adala* exista betg en rumantsch. Uschia è *Adalina* er betg la sminuiziun dad insatge pli grond. Formalmain auda il num tutina en il revier dals diminutivs, nua che nus entupain er il pitschen Gion americanisà, il *Giony* neorumantsch.

Gionin e Gretina

Jonny Camenisch, il cumediand lumnezian che sa producescha sco «Gieri Scharfauc», tegna cun l'ortografia englaisa. La furma rumantschada vegn però preferida d'ina rotscha Sursilvans tanschend da *Gioni* Alig enfin tar *Gioni* Venzin. Ils diminutivs classics, il *Gionin*



Uorsin u Schellenursli ha cuntanschi renum mundial.

MAD

sursilvan, *Gionign* surmiran, *Gianin* puter e *Jonin* vallader han bregia da tegnair pitg al num «made in USA». Persunas pli veglias portan anc il prenum rumantsch, e da quellas fictivas: *Gionin* e *Gretina*, il *Hänsel und Gretel* da la paraula. Cur che la persuna è reala, d'adventa fictiv il num: «Hans Ziegler, per romontsch savess ins numnar el *Gionin*» (Toni Caduff en LQ 1998, nr. 35). Sco

Gionin tschessa il segund diminutiv tradiziunal *Gionet*, *Jonet* che sto esser stà blier pli vital antruras. Quest JOHANNES empitschnì viva vinavant en ils nums da famiglia *Janett* e *Tschenett* da l'intschess ladin. Imitond il *Hansli* da la sgnocca tudestga ha il Fögl 1996, nr. 94 fatg da *Jonin* l'erox d'in viz ladin. Sperblers purtaders reals dal num *Jonin* menziuna il Fögl durant ils onns 90

plirs signurs cun il num linguisticamain maschadà *Hansin*. A Scuol van ins per l'equipament da skis tar *Hanin* Conradin, ed a Valchava gjevani a cumprar en tar *Hannina* dal Volg. Ina numalina da lezza è l'onda *Johannina* che Duri Gaudenz fa reviver en la davosa annada dal Fögl. *Hansi* è ina varianta, documentada per il vegl Maiavilla cun ils surnums *Brandiser-Hansi*, *Dokterhansi*, *Schutz-Hansi* euv. In *Hansi* da schlatina indigena menziuna LQ periodicamain en connex cun chor e chant a Savognin.

Accent davant u davos?

La differenza tranter *Gioni* e *Gionin*, *Hansi* e *Hansin* para minimala a prima vista, ed ins schess ch'ella consista en in sulet bustab. Ma igl è betg quest *-n* dapli u damain, ed empè da guardar èsi da tadlar: *Gióni* e *Hànsi* portan l'accent davant, *Gionín* e *Hansín* davostiers. L'accent inicial vala sco tipic per ils plets tudestgs e germans, quel final duai caracterisar ils linguatgs romans inclusiv il rumantsch.

Bler pli complexa sa preschenta la situaziun en Grischun pervia da la lunga vischinanza rumantsch-tudestga. Influenza vicendavla e stgomis envi ed enà han avischinà ils dus sistems linguistics e famigliarisà ils Rumantschs cul tudestg e sia intunaziun. La Rumantschia è perquai populada da *Bartín*, *Carlín*, *Gustín* e *Paulín*, ma er dal *Bártli*, *Cárli*, *Gústi* e *Páuli*. I surprena betg ch'il medem num vegn derivà en duas modas, a la tudestga ed a la rumantscha. *Annina* ed *Annetta*, *Babina* e *Babetta*, *Dorina*, *Grettina*, *Marina*, *Mengina*, *Rosina* e *Teresina* pon ins considerar sco las sors da

Anneli, *Babeli*, *Dorli*, *Gretli*, *Marili*, *Mengli*, *Rösli* e *Teresli*. Medemamain *Franzin*, *Seppin* ed *Ursin* sco ils frars da *Fränzli*, *Sepli* ed *Ursli*. Il duo *Uorsin* e *Schellenursli* da Selina Chönz ed Aluis Carigiet ha cuntanschi renum mundial, ed i fiss interessant da vesair quest num e sias midadas en las numerusas translaziuns. En tudestg din ins *Bartli* ad in barbuis, ed a Favugn tschernani mintga onn il pli bel *Alpenbartli*. Per propi il num usità da BARTHOLOMAEUS, è *Bartli* vegnì adoptà en Engiadina. Qua viva el sut la furma *Barcli* cun plirs frars, il rumantsch *Bartin* ed ils mez tirolais *Bartel* e *Burtel*. In *Pauli* prominent è il skiunz Accola che vegn era clamà *Päuli*, ina varianta alemana anc betg penetrada en il rumantsch. En Engiadina Bassa correspunda *Jocal*, il *Joggel* tiroler, a l'agen diminutiv *Jachenin*, e sco terz vegn vitiers il dubel diminutiv *Jocalin*. Quest correspunda puspè al *Joggeli* aleman, surnum dals Basileis per lur stadiun da ballape St. Jakob. La pastizaria Conrad a Cuvignas/Küblis venda dapi decennis la dutscharia *Conrädli*. Quella vegn a gustar stupent a *Conradin* e *Curdin* en viadi tras il Parrenz. *Kevin* e *Robin* èn dus americanisems che fan furori en Svizra tudestga e rumantscha. Els resplendan la natira dal linguatg englais, sorti d'ina fusiun german-romana. La desinenza è identica cun quella rumantscha, ma l'accent giascha sin il tschep sco en tudestg. *Kévin*, *Róbin* rinforzan la tendenza d'accentuar ils plets davantiers e mettan en privel la pronunzia rumantscha dals nums sin *-in*: dals rumantschs *Corsín* e *Flurín* sco dals emprests tudestgs *Fridolín* e *Wendelín*.